



УПОВНОВАЖЕНИЙ
ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ
З ПРАВ ЛЮДИНИ



MAX PLANCK FOUNDATION
for International Peace and
the Rule of Law

**Меморандум про
взаєморозуміння
між Уповноваженим Верховної
Ради України з прав людини
і Фондом Макса Планка на
підтримку міжнародного миру і
верховенства права**

**Memorandum of understanding
between the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights
and the Max Planck Foundation
for International Peace and the
Rule of Law**

Стаття 1

Article 1

Цей Меморандум про взаєморозуміння (далі - "Меморандум") створює основу для співпраці між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини (далі - Уповноважений) і Фондом Макса Планка на підтримку міжнародного миру і верховенства права (ФМПМВ) (далі - "Сторони") і визначає умови і форми, в рамках яких Сторони будуть співпрацювати для досягнення спільних цілей. Меморандум визначає напрями і загальні умови, які будуть визначати напрями співробітництва сторін.

This Memorandum of understanding (hereinafter the 'Memorandum') establishes a framework for cooperation between the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (hereinafter "the Commissioner") and the Max Planck Foundation for International Peace and the Rule of Law (MPFPR) (hereinafter "the Parties"), and determines the conditions and modalities within which the Parties will collaborate to achieve their common objectives. The Memorandum defines the areas and general conditions that will govern the cooperation of the Parties.

Стаття 2

Article 2

Відповідно до програми роботи, яка спільно погоджена Сторонами і положень цього Меморандуму, Сторони погоджуються, що ФМПМВ розробить концепцію і проведе низку семінарів, спрямованих на зміцнення і розширення потенціалу співробітників Офісу Уповноваженого з особливим

Subject to the program of work jointly agreed by the Parties and to the provisions of this Memorandum, the Parties agree that MPFPR will design and deliver a series of workshops aimed at strengthening and enhancing the capacity of current staff of the Commissioner's office, with a particular emphasis on raising their awareness about good

акцентом на підвищення їх обізнаності з передовими методами у роботі органів з питань рівності та покращення їх професійних навичок щодо практичної імплементації антидискримінаційного законодавства відповідно до мандату Уповноваженого, який зафіксовано в Конституції України, Законі про Уповноваженого (розділ IV) та Законі щодо запобігання та боротьби з дискримінацією (розділ II).

practices in the work of equality bodies and improving their professional skills regarding practical implementation of the antidiscrimination law, pursuant to the mandate of the Commissioner as contained within the Ukrainian Constitution, the Law on Commissioner (section IV) and the Law on Preventing and Combating Discrimination (Section II).

Стаття 3

Article 3

Ця співпраця має на меті забезпечення ефективного дотримання механізмів захисту від дискримінації в Україні і сприяння повазі до конституційних принципів рівності і недискримінації на основі цілей Стратегії діяльності Уповноваженого у сфері запобігання та протидії дискримінації в Україні на 2014-2017 роки.

This cooperation has the objective of ensuring effective enforcement of mechanisms for the protection against discrimination in Ukraine and promoting respect for the constitutional principles of equality and non-discrimination based on the objectives of the Commissioner's Strategy for Preventing and Combating Discrimination in Ukraine 2014-2017.

Стаття 4

Article 4

ФМПМВ прагне до принципу політичної нейтральності, а також надавати незалежну технічну юридичну допомогу. Весь юридичний зміст представлений з академічної точки зору і з урахуванням цих принципів.

The MPFPR is committed to the principle of political neutrality and to providing independent technical legal advice. All legal content is presented from an academic perspective and with these principles in mind.

Стаття 5

Article 5

Сторони погоджуються, що ФМПМВ відповідно до

The Parties agree that the MPFPR will, in consultation and agreement

консультацій та погодження з Офісом Уповноваженого, надасть підтримку Уповноваженому у контексті проведення низки семінарів та практичних занять щодо зміцнення потенціалу, з конкретною метою:

а. покращення обізнаності співробітників Офісу з передовими методами та досвідом давно створених інституцій Омбудсменів та органів з питань рівності, а також їх можливостей щодо ефективного та дієвого виконання повноважень для запобігання та боротьби з дискримінацією;

б. зміцнення потенціалу Офісу щодо взаємодії з державними органами.

в. підвищення ефективності реалізації рекомендацій, наданих Уповноваженим.

г. підвищення рівня обізнаності інших відповідних зацікавлених сторін, включаючи органи державної влади та неурядових організацій з питань міжнародних стандартів у сфері боротьби з дискримінацією, а також про роль і функціонування Офісу Уповноваженого у цьому зв'язку.

д. забезпечення технічних можливостей для співробітників Офісу Уповноваженого для того, щоб вони мали доступ до найбільш актуальних і сучасних знань міжнародних правових норм і діючих нормативних правових розробок з питань

with the Commissioner's office, support the Commissioner through a series of capacity-building seminars and workshops, with the particular aim of:

a. improving knowledge of the Office staff about good practice and experience of the longer-established Ombudsman institutions and equality bodies as well as their capacities with respect to effective and efficient exercise of powers to prevent and combat discrimination;

b. enhancing the capacity of the Office to interact with public authorities;

c. increasing effectiveness of the implementation of recommendations issued by the Commissioner;

d. raising awareness of other relevant stakeholders including public authorities and non-governmental organizations on international anti-discrimination standards as well as on the role and functioning of the Office of Parliament Commissioner;

e. the technical capacities of staff members of the Commissioner's office by ensuring that they have access to the most relevant and up-to-date knowledge of international legal standards and current legal developments on non-discrimination;

f. fostering a broader conception of human rights, taking into account the domestic legal structure in Ukraine and focusing on modes

недискримінації;

е. сприяння більш широкої концепції прав людини, беручи до уваги національну правову структуру в Україні і зосереджуючись на методах, відповідно до яких Уповноважений може гарантувати, що практика внутрішнього захисту прав людини відповідає міжнародними договірними зобов'язаннями, які Україна взяла на себе;

є. зміцнення взаємодії між Уповноваженим та іншими державними органами у рамках семінарів з тематики, пов'язаної із змістовними та процедурними аспектам їхніх відносин;
ж. надання технічної підтримки та допомоги співробітникам Офісу Уповноваженого з підвищення їх професійного потенціалу, професійного розвитку, щоб вони мали необхідні знання із усіх важливих аспектів принципу недискримінації та ролі Офісу Уповноваженого в зміцненні його реалізації.

through which the Parliament Commissioner can ensure that domestic human rights practice comply with the international treaty obligations that Ukraine has undertaken;

g. enhancing interaction between the Parliament Commissioner and other public authorities through seminars on topics related to substantive and procedural aspects of their relationship;

h. providing technical support and assistance to the staff members of the Parliament Commissioner's office to enhance their professional capacity, continued professional development of staff to ensure they have the necessary knowledge of all important aspects of the non-discrimination principle and the role of the Parliament Commissioner's office in enhancing its implementation.

Стаття 6

З метою забезпечення інтерактивної атмосфери і оптимального рівня залучення та проведення дискусії з учасниками семінарів, Сторони погоджуються, що семінари будуть обмежені максимальною кількістю 25 (двадцять п'ять) учасників. На додаток до цього, за відбір учасників для участі у семінарах та / або практичних заняттях несе

Article 6

In order to ensure an interactive atmosphere and an optimal level of engagement and discussion with the participants in the seminars, the Parties agree that the seminars will be limited to a maximum number of 25 (twenty-five) participants. In addition to this, the selection of participants for the seminars and/or workshops will be the responsibility of the Parliament Commissioner's

відповідальність Офіс office, although the MPFPR Уповноваженого, хоча ФМПМВ reserves the right to recommend залишає за собою право certain measures to assist in рекомендувати вживати певних ensuring a conducive working заходів з надання допомоги у environment throughout the забезпеченні сприятливої робочої seminars. обстановки під час проведення семінарів.

Стаття 7

Article 7

Сторони погоджуються, що The Parties agree that the вищезгадана програма та aforementioned support program передбачені заходи, в основному, and activities envisaged therein, у вигляді семінарів, практичних predominantly in the form of занять та круглих столів, в seminars, workshops and основному будуть відбуватись в roundtables, will mainly be provided в Офісі Уповноваженого у Києві та at the Commissioner's office in Kyiv і регіональних офісах, де це and the regional offices where можливо, або в інших зручних і possible, or at another mutually безпечних місцях для обох сторін convenient and secure location in в безпосередній близькості. close proximity.

Стаття 8

Article 8

Сторони передбачають перший The Parties envisage an initial етап співпраці протягом cooperation for a period of twelve дванадцяти (12) місяців, (12) months, starting within two починаючи з двох місяців після months after signing this MoU. підписання цього Меморандуму.

Стаття 9

Article 9

Будь-які зміни або доповнення до Any amendment or addition to this цього Меморандуму повинні бути Memorandum shall be agreed by узгоджені між сторонами у and between the parties in writing письмовій формі і набувають and will only take effect upon чинності тільки після його signature by both Parties. підписання обома Сторонами.

Стаття 10

Article 10

Цей Меморандум, складений The present Memorandum, drawn англійською і українською мовами, up in English and Ukrainian, both два тексти є однаково texts are equally authentic, shall

автентичними, набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами. У разі виникнення розбіжностей віддається перевага тексту англійською мовою. Він матиме перший термін дії строком дванадцять (12) місяців, після чого його дія може бути продовжена за взаємною згодою.

Сторони погоджуються, що передбачувана програма підтримки та діяльність ФМПМВ залежать від фінансування з боку третіх осіб і почнуться тільки тоді, коли в повній мірі, будуть забезпечені фінансуванням.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО, належним чином уповноважені представники Сторін ставлять свої підписи нижче:



Валерія Лутковська
Уповноважений Верховної Ради
України з прав людини

Ms. Valeriya Lutkovska
Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights

enter into force upon signature by both Parties. In case of discrepancies the English text shall prevail. It shall have an initial duration of twelve (12) months after which it may be renewed if mutually agreed.

The Parties agree that the envisaged support program and the activities of the MPFPR are dependent upon funding by third parties and will only commence when and to the extent to which funding is secured.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below:



Dr. Tilmann Röder
Managing Director
Max Planck Foundation for
International Peace and the Rule
of Law

Д-р Тілман Родер
Генеральний менеджер Фонду
Макса Планка на підтримку
міжнародного миру і
верховенства права